

102

2006	240
长期	

## 中华人民共和国九寨沟国家公园与克罗地亚共和国普利维采湖国家公园的合作协议

1993年7月6日中国政府和克罗地亚政府在北京签定了文化和教育方面的合作协议，1994年4月11日在北京又签定了科技合作协议，2005年11月23日双方在北京第二次签定了科技合作协议，其意愿

- 希望加强两国间的友好关系
- 尝试发展合作

在以上三个协议的基础上双方达成如下协议：

### 第一条

作为世界自然遗产双方将在自然保护领域相互交流经验，并加强合作达到以下目的：

- 在自然保护地内的地质、生物多样性、水体监测和生态旅游等方面进行合作；
- 在协议下，开展可能的科技项目合作，拟建研究中心。

### 第二条

两个国家公园将在自然遗产的管理和开发领域进行合作，开展为提升管理水平的互访活动。

### 第三条

双方将在宣传方面进行合作，以汉语、克罗地亚语、英语等多种语言展示的宣传手册、资料、影碟等。

### 第四条

根据相关的国际法，双方应互相支持另一方的利益。

### 第五条

双方应同等地与第三方合作，特别是联合国教科文组织（UNESCO）、其他国际组织、也包括欧盟（EU）为了自然遗产保护和环境保护开展的研究和开发项目。

该协议是2006年5月14日在普利维采湖签定，英文版，一式两份。

中华人民共和国九寨沟国家公园

克罗地亚共和国普利维采湖国家公园

**PROTOCOL OF COOPERATION  
BETWEEN  
THE NATIONAL PARK JIUZHAIGOU IN THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE NATIONAL PARK  
PLITVICE LAKES IN  
THE REPUBLIC OF CROATIA**

On the basis of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Croatia, signed in Beijing on 6th July 1993 and the Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Croatia, signed in Beijing on 11th April 1994, according to the Protocol of the Second Session of the Committee for Scientific and Technological Cooperation between the People's Republic of China and the Republic of Croatia, signed in Beijing on 23rd November 2005, both Parties

- Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries;
- Attempting to develop and organize cooperation,

have decided and agreed as follows:

**ARTICLE 1.**

Both Parties shall exchange experiences linked to the protection of national parks as a part of world natural heritage and in this respect enhance cooperation which enables:

- the exchange of experience in the field of nature protection with an accent on geology, biodiversity, water monitoring and ecotourism;
- an agreement on possible joint science and technology projects and organization of research centers.

**ARTICLE 2.**

Both Parties shall cooperate in the field of management and development of natural heritage, exchange visits with the aim of joint promotion of their parks.

**ARTICLE 3.**

Both Parties shall cooperate in the field of publication of shared brochures, digital and video materials in Chinese, Croatian, English and other languages.

**ARTICLE 4.**

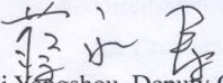
Both Parties have agreed to support the interests of the other side according to relevant international laws.

**ARTICLE 5.**

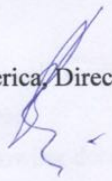
Both Parties have agreed the possibilities and the coordination of cooperation with a third party, especially with UNO (UNESCO) and other international organizations which deal with the protection of natural heritage and the environment, as well as the EU through research and development projects.

Done and signed at Plitvice Lakes on 14<sup>th</sup> May 2006, in two originals in the English language.

FOR THE NATIONAL PARK  
JIUZHAIGOU IN THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

  
Cai Yongshou, Deputy Chief

FOR THE NATIONAL PARK  
PLITVICE LAKES IN THE  
REPUBLIC OF CROATIA

  
Borislav Perica, Director